

5870  
167

Brangotten,  
avocat

Stockholm

renseignements.

10 décembre 1931.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 29 novembre avec beaucoup de plaisir et je note que le tableau "La Kermesse" est bien signé de Jean Bruegel.

Je suis heureux d'apprendre que le tableau doit être authentique.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en Chef,

Monsieur Jvan Traugott,  
Hovslagaregat, 5,  
Stockholm.

-----

J

Nov. 29 - 1931 -

STOCKHOLM  
HOVSLAGAREGAT. 5

Sehr geehrter Herr Professor.

Ihr W. Schreiben vom 21 Okt. habe s. Zeit erhalten u<sup>o</sup> drucke verbindlichst für die darin enthaltenen interessanten Mitteilungen -

Betreffs des kleinen Rundbildes - mit dem Sprichwort wird es von Interesse sein - dass vor einigen Jahren - von Wilhelm Fraenger im Verlag von Eugen Reutsch - Erlenbach-Zürich. Ein kl. Werk erschienen „Der Bauern-Bruegel“ und das deutsche Sprichwort“ erschienen ist. welches alle bekannten flämischen Sprichworte anführt - welche von Bruegel s. ä. - gemacht worden sind. Auf Seite No. 126 findet sich

Eine Abbildung meines Gemäldes, so wie  
es scheint ist die Abbildung mit einem  
alten Stich gemacht —

Es ist sehr möglich dass die Idee  
hierzu wie wohl auch zu anderen Werken  
des Breugel auf Hieronymus Bosch  
zurück zu führen sind —

Das grosse Gemälde in meiner Sammlung  
„Bauern Kirmers“ — ist von Breugel d. J.  
bezeichnet — Die Photographie ist  
allerdings nicht gut ausgefallen —

Mit Ergebenen Gruss — verbleibe  
Ihr sehr verbundenem

Jean Traugott

21 octobre 1931.

Cher Monsieur,

Je vous remercie bien sincèrement de l'aimable envoi des deux photographies des tableaux de l'école de Bruegel.

Le tableau "in tondo" porte une inscription flamande dont je vous donne ici la traduction littérale: "parce que beaucoup d'argent passe par mon sac, tout le monde veut entrer dans mon derrière".

C'est un tableau d'inspiration Bruegelienne mais qui ne me paraît pas être de Bruegel. Le sujet remonte peut-être à Hieronymus Bosch. Vous pourriez trouver dans certains de ses tableaux, des sujets à peu près identiques.

Quant à l'autre tableau "Danses Villageoises" c'est également un tableau de l'école de Bruegel. Il se pourrait qu'il soit de Peter Bruegel le Jeune, quoique la photographie montre certaines duretés qui ne sont peut-être pas visibles dans le tableau même. Le paysage paraît être d'une belle exécution.

Je me rappelle encore avec grand plaisir votre visite ici et je vous prie de ne pas m'épargner si vous désirez avoir d'autres renseignements.

Croyez, Cher Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conservateur en Chef,

Monsieur FRAUGOTTEN,  
Avocat,  
Hovslagaregat, 5,  
Stockholm.

J

Fraunhofer  
Stockholm d. 2/9. 1931.  
STOCKHOLM  
HOVSLAGAREGAT. 5

Herrn Professor L. van Puyvelde

Brüssel

Sehr geehrter Herr Professor.

Unter Bezugnahme meines Besuchs bei Ihnen, habe  
hiermit das Vergnügen Ihnen, wie versprochen,  
Photos - meiner beiden Breugel Gemälde zu -  
übersenden - ich hoffe gerne dass dieselben für  
Sie von Interesse sein werden -

Indem ich Ihnen noch für den freundl Empfang  
meinen Danke - verbleibe

Ihr Sehr Ergebener

Fraunhofer